

**PENERJEMAHAN ASPEK IMPLIKATUR DALAM SUBTITLE  
FILM DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA**

**(Penelitian Analisis Isi Subtitle Film *Confession of a Shopaholic*)**



**ARIF HIDAYAT  
7326100238**

Tesis yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
untuk Memperoleh Gelar Magister

**PROGRAM PASCASARJANA  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
2012**

**PENERJEMAHAN ASPEK IMPLIKATUR DALAM SUBTITLE FILM DARI  
BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA  
(PENELITIAN ANALISIS ISI SUBTITLE FILM *CONFESSION OF A  
SHOPAHOLIC*)  
2012**

***THE TRANSLATION OF IMPLICATURE ASPECT IN THE FILM SUBTITLE  
FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA (A CONTENT ANALYSIS  
RESEARCH OF *CONFESSION OF A SHOPAHOLIC* SUBTITLE)***

**ARIF HIDAYAT**

**ABSTRACT**

*This study is aimed at identifying the translation method of the subtitle of Confession of a Shopaholic, especially the units having pragmatics represented by implicature in them. The translation method is identified with the eight methods of translation given by Newmark. Whilst to get the implicature equivalence in translation, Baker suggests Grice's Cooperative Principles with its maxims. The data of this study is the subtitle units which have implicature elements of the film from the English and Bahasa Indonesia subtitles. With the content analysis of qualitative method, it is found that the procedure used in this translation is the semantic method. The majority of violation to Grice's maxims found is the violation to the quality maxim (12.15% of the total data) which might be caused by the lack understanding to the speech content. Meanwhile, the subtitle production method used is the adaptation-spotting-translation method which made the translator didn't have to pay attention to the technique and limitation of subtitle translation too much as admitted by the translation himself.*

**Key words: translation method, equivalence, Grice's maxims violation, subtitle.**

## RINGKASAN

Subtitle hadir sebagai solusi bagi para penonton film asing yang tidak memahami bahasa asli film tersebut. Namun, tidak jarang subtitle yang ditampilkan tidak mewakili isi dialog sehingga menyebabkan kesalahan penangkapan implikatur dan membuat koherensi antar dialog/subtitle menjadi tidak jelas. *Confession of a Shopaholic* merupakan film drama yang mengandalkan dialog. Penerjemahan subtitle ini akan membawa peran penting dalam film ini. Fokus dari penelitian ini adalah *subtitle* Bahasa Indonesia dari film drama komedi *Confession of a Shopaholic* yang mengandung unsur pragmatik, khususnya implikatur. Sedangkan subfokusnya adalah prosedur penerjemahan unsur-unsur berimplikatur yang sepadan, pelanggaran maksim grice pada terjemahan subtitle ini, metode produksi terjemahan subtitle pada film ini, dan penggunaan teknik subtitlenya. Penelitian ini bertujuan mengidentifikasi metode penerjemahan subtitle film *Confession of a Shopaholic*, khususnya unit-unit yang memiliki unsur pragmatik yang diwakili oleh implikatur. Metode penerjemahan diidentifikasi dengan teori metode penerjemahan Newmark. Sementara untuk melihat kesepadanan implikatur, Baker menyarankan Prinsip Kooperatif Grice dengan maksim-maksimnya. Dengan metode produksi subtitle yang diutarakan Sanchez, subfokus ketiga kemudian diamati. Sedangkan subfokus keempat dianalisa berdasarkan batasan-batasan subtitle yg diberikan oleh Hatim dan Mason, serta ditambahkan oleh Bassnett.

Penelitian ini merupakan penelitian Kualitatif dengan metode deskriptif. Penelitian ini memakai teknik analisis isi dengan kategori analisis relasional yang dibangun pada analisis konseptual dengan memeriksa hubungan antara konsep-konsep dalam teks. Dengan data unit-unit subtitle dengan aspek pragmatik yang meliputi koherensi dan implikatur dari film

*Confession of a Shopaholic* (CoaS), prosedur pengumpulan data dilakukan dengan menyaksikan film yang dijadikan sumber data, mendapatkan data, dan melakukan pengkodean terhadap data. Kemudian pengujian keabsahan data mengacu pada kredibilitas, transferabilitas, dependabilitas, dan konfirmasiabilitas.

Dengan metode kualitatif analisis isi, data yg ada dalam film CoaS dianalisa dengan menggunakan teori berdasarkan subfokusnya. Untuk melihat metode penerjemahan dalam terjemahan subtitle ini, teori newmark mengenai metode penerjemahan dipakai dalam memahami metode yang dipakai dalam terjemahan. Selain itu, untuk tambahan dari analisa tersebut, hasil penelitian relevan mengenai film yang sama juga dipakai untuk menambah keabsahan analisa. Hasil temuan mengenai metode yang dipakai, didapati bahwa metode yang dipakai adalah metode penerjemahan semantis. Dengan teori Prinsip Kooperatif Grice dan maksimum-maksimumnya, didapati bahwa terdapat 182 unit data terkait yang melanggar maksimum Grice. Terdapat pelanggaran terhadap semua maksimum dan juga pelanggaran campuran maksimum-maksimum yang ada. Mayoritas pelanggaran terhadap maksimum Grice terjadi pada maksimum kualitas (12,15% dari total data) yang disebabkan oleh kekurangpahaman terhadap isi dari unit subtitle yang dilanggar. Sementara, dengan mengacu pada teori metode produksi subtitle Sanchez dan pengakuan penerjemah lewat wawancara via jejaring sosial, didapati metode produksi subtitle adaptasi-penempatan-penerjemahan sebagai metode produksi subtitlenya. Selain berdasarkan teori dari Hatim dan Mason serta teori Basnett, metode tersebut menyebabkannya tidak perlu terlalu memperhatikan teknik dan batasan penerjemahan subtitle seperti yang diakui pula oleh penerjemahnya.

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN  
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**

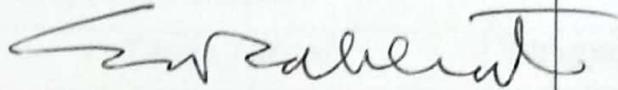
Pembimbing I



Prof. Dr. Emzir, M.Pd.

Tanggal: ...6/9/2012

Pembimbing II



Dr. Eddy Rachmat Widodo, M.Si.

Tanggal: ...31/8/2012

Prof. Dr. H. Djaali

(Ketua)<sup>1</sup>



(Tanda Tangan)

6/9/2012

(Tanggal)

Prof. Dr. Emzir, M.Pd.

(Sekretaris)<sup>2</sup>



(Tanda Tangan)

6/9/2012

(Tanggal)

Nama : Arif Hidayat

Registrasi : 7326100238

Tanggal Lulus :

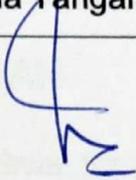
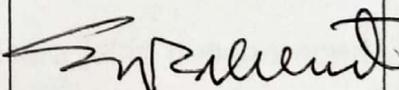
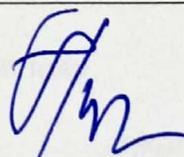
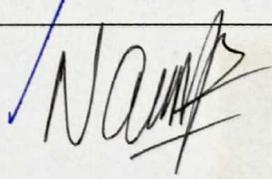
1. Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta
2. Ketua Program Studi Linguistik Terapan

### BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN TESIS

Nama : Arif Hidayat

No. Registrasi : 7326100238

Program Studi : Linguistik Terapan

No.	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1.	Prof. Dr. H. Djaali Direktur		6/2012 6/9
2.	Prof. Dr. Emzir, M.Pd. Pembimbing I		6/9 2012
3.	Dr. Eddy Rachmat Widodo, M.Si. Pembimbing II		31/8 2012
4.	Prof. Dr. Emzir, M.Pd. Ketua Program Studi		6/9 2012
5.	Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. Penguji Ahli		6/9 2012
6.	Dr. Ratna Dewanti, M.Pd. Penguji Ahli		13/8 2012



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
PROGRAM PASCASARJANA**

Kampus UNJ Rawamangun, Jakarta Timur, Kode Pos 13220, Telp (021) 4721340, Fax 4837047

---

**LEMBAR PERNYATAAN**

Saya menyatakan dengan sesungguhnya bahwa tesis sebagai syarat untuk memperoleh gelar magister dari Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta seluruhnya merupakan hasil karya sendiri.

Adapun bagian-bagian tertentu dalam penulisan tesis yang saya kutip dari hasil karya orang lain telah dituliskan sumbernya secara jelas dengan norma, kaidah, dan etika penulisan ilmiah.

Apabila di kemudian hari ditemukan seluruh atau sebagian tesis ini bukan hasil karya saya sendiri atau adanya plagiat dalam bagian-bagian tertentu, saya bersedia menerima sanksi pencabutan gelar akademik yang saya sandang dan sanksi-sanksi lainnya sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku.

Jakarta, 13 Agustus 2012



Arif Hidayat

## KATA PENGANTAR

*Bismillahirrohmanirrohiim. Alhamdulillahirrobbil 'alamiiin.* Segala puji hanya dan selalu tertuju kepada Allah SWT yang telah menganugerahkan berbagai limpahan nikmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini. Sholawat dan salam semoga senantiasa tercurah kepada Nabi Muhamad SAW yang membawa kabar gembira bagi seluruh alam semesta serta menjadi teladan yang pasti bagi setiap umat Islam.

Tesis yang berjudul “Penerjemahan Aspek Implikatur dalam Subtitle Film dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Subtitle Film *Confession of a Shopaholic*)” merupakan sebagian persyaratan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta (PPs UNJ).

Penulis menyadari bahwa penyelesaian tesis ini tidak lepas adanya partisipasi dari berbagai pihak yang secara langsung maupun tidak langsung telah memberikan dukungan dalam penyelesaian tesis ini. Rasa terima kasih dan hornat yang tinggi ditujukan bagi ibu dan ayah penulis yang tercinta yang telah memberikan berbagai dukungan, kasih sayang dan didikan tak ternilai. Semoga ampunan serta kebahagiaan dunia akhirat Allah SWT selalu berikan kepada mereka. Terima kasih dan sayang juga diberikan pada istri dan anak-anakku atas dukungan dan senyum hangat melepas lelah.

Penulis pun mengucapkan terima kasih dan penghargaan sebesar-besarnya kepada Prof. Dr. Emzir, M.Pd. sebagai pembimbing pertama sekaligus Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Universitas Negeri Jakarta dan pada Dr. Eddy Rachmat Widodo, M.Pd. sebagai pembimbing kedua, atas pangarahan dan saran yang telah mereka berikan dalam penulisan tesis ini. Terima kasih yang sebanyak-banyaknya juga diberikan pada Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. sebagai penguji 1 serta Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa dan Dr. Ratna Dewanti, M.Pd. sebagai penguji 2 yang dengan senang hati memberikan masukan dan bantuan.

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada Rektor Universitas Negeri Jakarta, Prof. Dr. Bedjo Sujanto, M.Pd. Direktur Program Pascasarjana, Prof. Dr. H. Djaali, beserta segenap jajarannya yang telah memberikan kesempatan dan fasilitas serta kemudahan kepada penulis selama studi lanjut Program Magister di Universitas Negeri Jakarta.

Selanjutnya penulis juga mengucapkan terima kasih kepada segenap jajaran pengurus Program Studi Pendidikan Bahasa, khususnya Linguistik Terapan, yang telah memfasilitasi secara baik kepada penulis semenjak memasuki kegiatan belajar hingga diselesaikan penulisan tesis ini. Terima kasih dan hormat yang tinggi pun diarahkan pada para dosen yang telah banyak memberikan ilmu dan inspirasi bagi penulis. Demikian pula penulis menyampaikan terima kasih kepada seluruh staf administrasi PPs Universitas

Negeri Jakarta, serta rekan rekan yang telah membantu dan memberikan dorongan moril sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini.

Tak lupa penulis juga menyampaikan terima kasih yang tak terhingga kepada rekan-rekan dosen dan mahasiswa di Akademi Bahasa Asing Bina Sarana Informatika, Universitas Terbuka, STIKES Kesosi yang memberikan saya banyak pelajaran dalam pengajaran. Begitu pula untuk TEDers, baik para pendiri maupun penerus, serta teman-teman dari Keluarga Roesoeh yang menjadikan penulis manusia yang lebih berwarna.

Terakhir dan tak terlupakan, terima kasih dialamatkan kepada kawan-kawan kelas Linguistik Terapan 2010 yang selalu saling memberikan dukungan, kepercayaan dan semangat, baik dalam pengerjaan tesis maupun dalam pemberian tambahan nilai-nilai kehidupan.

Akhirnya, penulis berharap tesis ini dapat memberikan manfaat bagi semua pembaca, khususnya dalam pengajaran bidang studi penerjemahan dan linguistik terapan, baik di lingkup universitas dan sekolah, serta pengembangan ilmu pengetahuan. Penulis menyadari bahwa di dalam tulisan ini tentunya masih terdapat kekurangan dan untuk itu diharapkan kritikan serta saran perbaikan. Selamat membaca dan semoga tesis ini memberikan pencerahan dalam berkehidupan.

Jakarta, 13 Agustus 2012

Arif Hidayat

## DAFTAR ISI

COVER

ASTRAK

RINGKAKASAN

PERSETUJUAN PANITIA UJIAN

BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN TESIS

LEMBAR PERNYATAAN

KATA PENGANTAR ..... i

DAFTAR ISI ..... iv

DAFTAR LAMPIRAN ..... viii

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang ..... 1

B. Fokus dan Subfokus Penelitian ..... 5

C. Rumusan Masalah dan Pertanyaan-pertanyaan  
Penelitian ..... 5

D. Kegunaan Penelitian ..... 6

BAB II TINJAUAN TEORETIK

A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian .....	8
1. Hakikat Penerjemahan .....	8
a. Pengertian .....	8
b. Masalah Penerjemahan .....	9
c. Metode Penerjemahan .....	12
d. Kesepadanan .....	16
2. Hakikat Pragmatik .....	17
a. Pengertian .....	18
b. Implikatur .....	20
c. Koherensi .....	24
3. Hakikat <i>Subtitle</i> Film	
a. Penerjemahan dan Film .....	26
b. Pengertian <i>Subtitle</i> .....	29
c. <i>Subtitle</i> dan Dubbing .....	30
d. Metode Penerjemahan <i>Subtitle</i> .....	33
e. Batasan-batasan dan Permasalahan <i>Subtitle</i> ..	37
B. Hasil Penelitian yang Relevan .....	40

### BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Tujuan Penelitian .....	42
B. Tempat dan Waktu Penelitian .....	42

C. Metode dan Prosedur Penelitian .....	43
D. Data dan Sumber Data .....	45
E. Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data .....	46
F. Prosedur Analisis Data .....	47
G. Pemeriksaan Keabsahan Data .....	47

#### BAB IV HASIL PENELITIAN

A. Gambaran Umum Mengenai Film <i>Confession of a Shopaholic</i> .....	49
B. Temuan Penelitian	
1. Metode Penerjemahan Subtitle Film CoaS .....	50
2. Pelanggaran Unit Terjemahan terhadap Maksim Grice .....	53
a. Pelanggaran terhadap Maksim Kualitas .....	54
b. Pelanggaran terhadap Maksim Kuantitas ...	55
c. Pelanggaran terhadap Maksim Cara .....	56
d. Pelanggaran terhadap Maksim Hubungan ...	58
e. Pelanggaran terhadap Campuran Maksim ...	60
3. Metode Produksi Subtitle Film CoaS .....	61

4. Penggunaan Teknik Penerjemahan Subtitle .....	63
<b>BAB V PEMBAHASAN</b>	
A. Metode Terjemahan Subtitle Berimplikatur	
dalam Film CoaS .....	68
B. Pelanggaran Unit Terhadap Maksim Girce .....	74
a. Pelanggaran terhadap Maksim Kualitas .....	74
b. Pelanggaran terhadap Maksim Kuantitas .....	78
c. Pelanggaran terhadap Maksim Cara .....	82
d. Pelanggaran terhadap Maksim Hubungan .....	83
e. Pelanggaran terhadap Campuran Maksim .....	87
<b>BAB VI SIMPULAN DAN REKOMENDASI</b>	
A. Simpulan .....	106
B. Rekomendasi .....	107
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>109</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>112</b>
Lampiran 1 Tabel Analisis Data .....	113
Lampiran 2 Bukti Wawancara 1 dengan Penerjemah .....	198
Lampiran 3 Bukti Wawancara 2 dengan Penerjemah .....	198
<b>DAFTAR RIWAYAT HIDUP</b>	

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Tabel Analisis Data .....	113
Lampiran 2	Bukti Wawancara 1 dengan Penerjemah .....	198
Lampiran 3	Bukti Wawancara 2 dengan Penerjemah .....	198

# **BAB I PENDAHULUAN**

## **A. Latar Belakang Masalah**

Menonton film merupakan salah satu hobi terfavorit saat ini. Dari yang kaya hingga yang miskin, dari yang anak-anak hingga dewasa, wanita dan pria, banyak sekali orang yang menyukai aktifitas yang menyenangkan ini. Selain dapat menghibur, tontonan ini juga memberikan banyak banyak hal bagi penontonnya, seperti memahami sudut pandang cara bergaul suatu budaya dengan melihat karakter yang ada di film tersebut, mode pakaian yang sedang digemari, dan lain-lain.

Film yang diputar di Indonesia pun beragam, mulai dari film anak hingga dewasa, film humor, romantis, horor, komedi, sinetron dan sebagainya. Film tersebut bisa berasal dari negeri sendiri, dapat pula diimpor dari luar negeri. Film-film dari luar negeri ini justru lebih banyak disukai masyarakat Indonesia, khususnya yang berasal dari Hollywood. Film-film ini seolah memiliki magis bagi menyajikan hiburan yang sangat menarik. Mulai dari plot, efek gambar, suara, teknologi dan lain sebagainya.

Tidak jarang terlihat antrean yang sangat panjang dari para penonton yang ingin menyaksikan film-film yang sedang diputar. Bahkan, sebelum suatu film diputar, banyak orang para calon penonton yang menunggu

kehadiran atau penayangan film tersebut. Antrian dan penantian yang ditunjukkan para penonton ini menunjukkan antusiasme yang tinggi. Dalam menghadapi antusiasme penonton ini, banyak bioskop yang pada akhirnya harus kewalahan menghadapinya. Contoh yang dapat kita lihat adalah pelayanan lebih dari 4000 bioskop di Amerika Serikat yang tetap buka hingga pukul 03.00 dini hari untuk menunjukkan tiket film *Eclipse* yang terjual habis<sup>1</sup>.

Namun, sebagian orang mendapat kendala dalam menyaksikan film yang datang dari luar negeri. Kendala terbesar yang dihadapi orang-orang tersebut adalah perbedaan bahasa. Meskipun dalam sedikit mengikuti plot hanya dengan menyaksikan film yang ditayangkan, mereka banyak kehilangan alur cerita dan *moment-moment* berharga yang hanya bisa didapat dengan memahami pembicaraan karakter yang ada di dalam film tersebut.

Di sinilah terdapat tantangan besar bagi penerjemah film atau *subtitler* untuk menaklukkan tantangan menerjemahkan. Tantangan ini cukup berat karena *subtitler* harus menerjemahkan dialog yang diucapkan karakter dengan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dalam bentuk tulisan. Hal ini berbeda dengan menerjemahkan tulisan ke tulisan atau menerjemah lisan atau *interpreting* karena penerjemah harus mendapatkan pesan yang disampaikan dalam waktu yang ditentukan dan dalam jumlah karakter yang

---

<sup>1</sup> Lizzie Smith, [online] <http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-1290960/twilight-eclipse-fans-form-huge-queues-u-s-cinemas-watch-robert-pattinson-jacob-black.html>, diunduh pada 24 September 2011

ditentukan dengan berupaya semaksimal mungkin tidak menghilangkan *sense* yang tercipta dari dialog tersebut.

Tantangan ini tentu saja juga terdapat pada *subtitling* film *Confession of Shopaholic*. Film ini banyak menyajikan adegan-adegan yang Dialog-dialog yang terdapat pada film ini jelas membuat film ini menjadi lebih bermutu karena dialog merupakan salah satu sumber kekuatan dalam film drama komedi romantik dialog dalam memperkuat plot, humor, emosi dan sebagainya. Apalagi, karakter utama merupakan seorang *shopaholic* atau orang yang 'gila' belanja dan seseorang yang sangat ekspresif sehingga memerlukan kekuatan dialog yang tinggi karena ungkapan-ungkapan yang diujarkan sangat menandakan pribadi tokoh utama tersebut. Dialog-dialog yang terdapat pada film ini jelas membuat film ini menjadi lebih bermutu karena dialog merupakan salah satu sumber kekuatan dalam film drama komedi romantik. Sikap yang sangat ekspresif dalam ujaran yang muncul dari tokoh utama ini, selain menandakan kepribadiannya, hal ini membuatnya menyatakan hal-hal apa saja yang ada dalam pikirannya, baik disengaja ataupun tidak. Meskipun kadang tidak disengaja, seringkali ucapan-ucapannya menjadi hal yang menarik, seperti sindiran, saran, inspirasi, dan masukan yang sangat berharga sehingga menghasilkan banyak reaksi positif dari pendengarnya.

Dari ujaran-ujaran yang diucapkan tokoh utama, Rebecca Bloomwood, yang akhirnya diingat dan dituliskan oleh para pecinta film ini karena

dianggap sangat menarik seperti yang diungkapkan salah seorang penggemar film ini yang menuliskan “the dialogues are catchy and funny,...” hingga ia terus tertawa sepanjang film berlangsung<sup>2</sup>.

Selain itu, akibat sikapnya yang ekspresif dan dari apa yang dialami, salah satu hal yang ditonjolkan dari film ini adalah tulisan yang dibuat oleh Bloomwood. Ada dua tulisan utama dari Bloomwood yang menjadi sorotan. Yang pertama adalah tulisan yang salah dikirimkan ke majalah tempat akhirnya dia bekerja, majalah *Successful Savings*. Tulisan ini akhirnya menarik perhatian sang peran utama lainnya, Luke Brandon, untuk merekrut Bloomwood karena tulisan ini dianggap memberikan suatu saran mengenai keuangan dalam sudut yang berbeda dari biasanya. Tulisan yang kedua adalah tulisan yang dianggap menjadi inspirasi dalam film ini yang membawa *the Girl in the Green Scarf* (Gadis dengan Syal Hijau). Tulisan ini membawa berbagai reaksi positif dan mengangkat Bloomwood menjadi orang yang sangat terkenal, meskipun tidak membawa nama Rebecca Bloomwood.

Oleh karenanya, *subtitled* atau penerjemah film ini dituntut sekali untuk menjaga kesan, citra dan kekuatan dialog yang tercipta dalam karakter-karakter yang ada pada film tersebut. Keterbatasan jumlah karakter dan waktu dalam sekali tampilan *subtitling* menambah kesulitan penerjemah dalam menjalankan tugasnya. Belum lagi bahasa-bahasa mode atau fashion

---

<sup>2</sup> zephyrcj, <http://zephyrcj.blogspot.com/2009/03/confessions-of-shopaholic.html>, 29 Maret 2009. [Online] diunduh pada 30 Oktober 2011

yang membuatnya lebih ekstra memahami dialog sebelum menuliskan terjemahan dialog-dialog yang banyak muncul.

## **B. Fokus dan Subfokus Penelitian**

1. Fokus dari penelitian ini adalah penerjemahan aspek implikatur dari *subtitle* film drama komedi *Confession of a Shopaholic (CoaS)* yang mengacu pada Prinsip Kooperatif Grice dengan maksim-maksimnya.
2. Subfokus penelitian ini adalah:
  - a. Metode penerjemahan unsur-unsur berimplikatur yang sepadan.
  - b. Pelanggaran maksim Grice pada terjemahan film ini.
  - c. Metode produksi subtitle yang digunakan dalam film ini.
  - d. Penggunaan teknik subtitle dalam film ini

## **C. Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian**

Dari *subtitling* film yang dibesut oleh *Touchstone Home Video* ini dan berdasarkan latar belakang, rumusan masalah ini dapat dirumuskan sebagai berikut:

Bagaimana subtitle berunsur implikatur dalam dialog-dialog film tersebut diterjemahkan agar dapat sepadan dengan maksud yang ingin disampaikan dalam ujaran bahasa sumbernya sehingga membentuk koherensi yang baik berdasarkan Prinsip-prinsip Kooperatif yang diutarakan Grice?

Terdapat beberapa pertanyaan penelitian yang timbul dari terjemahan tersebut:

1. Bagaimana penerjemah menerjemahkan subtitle berimplikatur dalam film ini dan metode terjemahan apakah yang digunakan dalam terjemahan?
2. Bagaimana terjadinya pelanggaran terhadap maksim-maksim dan pelanggaran maksim apakah yang paling sering terjadi dalam terjemahan film ini?
3. Metode produksi *subtitle* apakah yang dipakai dalam film ini?
4. Bagaimana penerjemah menggunakan teknik-teknik *subtitling* dengan adanya pembatasan jumlah karakter dan baris, waktu pemunculan subtitle per penampilannya serta dalam *subtitling* instruksi, gerak, dan musik yang terdapat dalam tanda kurung?

#### **D. Kegunaan Penelitian**

Penelitian ini berguna untuk beberapa hal:

1. Dengan melihat hasil penelitian ini, diharapkan para praktisi di bidang penerjemahan dapat memahami metode penerjemahan yang digunakan dalam subtitle ini dan pemahaman mengenai penerjemahan subtitle berimplikatur sehingga dapat diterapkan.
2. Selain itu, diharapkan para tenaga pengajar di bidang penerjemahan dapat memahami metode penerjemahan yang digunakan dalam

subtitle ini sehingga dapat diajarkan dalam pemberian teori dan praktek penerjemahan subtitle.

3. Hasil dari penelitian ini dapat dapat menjadi salah satu acuan dalam melihat pelanggaran maksim-maksim Grice yang terjadi dalam penerjemahan unit subtitle yang berimplikatur dalam film ini sehingga dapat dihindari dan membuat terjemahan tersebut menjadi lebih baik.
4. Bagi para mahasiswa dan yang mempelajari terjemahan, khususnya terjemahan subtitle, hasil penelitian ini akan memberikan pengetahuan mengenai metode penerjemahan yang cocok, menghindari kesalahan dalam penerjemahan berpragmatik, khususnya implikatur, dan menambah khasanah pengetahuan mengenai metode produksi yang digunakan dalam subtitle film ini.

## DAFTAR PUSTAKA

- , *Principles of Translation*, 2005, [www.completetranslation.com](http://www.completetranslation.com)
- A, Eulis Nur. *The Translation Analysis of Idiomatic Expressions used in Jerry Bruckheimer's Film entitled 'Confession of a Shopaholic'*. [Online] tersedia pada [http://www.google.co.id/url?url=http://repository.upi.edu/operator/upload/s\\_c5051\\_056168\\_abstract.pdf&rct=j&sa=X&ei=z2YkUPHhLc3jrAfG3IC4Aw&ved=0CGUQ2wQ&q=Idiom+in+the+subtitle+of+Confession+of+a+shopaholic&usg=AFQjCNHJMALMuuxt-oDmKINj23U\\_WJvp-w](http://www.google.co.id/url?url=http://repository.upi.edu/operator/upload/s_c5051_056168_abstract.pdf&rct=j&sa=X&ei=z2YkUPHhLc3jrAfG3IC4Aw&ved=0CGUQ2wQ&q=Idiom+in+the+subtitle+of+Confession+of+a+shopaholic&usg=AFQjCNHJMALMuuxt-oDmKINj23U_WJvp-w), 10.08.2012
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: a Course Book on Translation*. London: Routledge.
- Bassnet, Susan. 2005. *Translation Studies, Edisi ke-3*. New York: Routledge.
- Bassnet, Susan. 2007. *Culture and Translation dalam Topics in Translation: A Companion to Translation Studies*. Great Britain: Clevedon Hall.
- Cahyadi. *Kesulitan-kesulitan dalam penerjemahan*. [diterbitkan pada 8 Mei 2010] tersedia dalam: [http://english314jtw.blogspot.com/2010/05/kesulitan-kesulitan-dalam-penerjemahan\\_08.html](http://english314jtw.blogspot.com/2010/05/kesulitan-kesulitan-dalam-penerjemahan_08.html)
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. New York: Routledge.
- Diana Sánchez. 2004. Subtitling method and team-translation in Topics in Audiovisual Translation. *Edited by Pilar Orero*, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Emzir. 2010. *Metodologi Penelitian Kualitatif: Analisis Data*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Gay, L.R., dkk. 2009. *Educational Research: Competencies for Analysis and Application*, ed. Ke-9. New Jersey: Pearson.

- Grundy, Peter. 2000. *Doing Pragmatics*, 2<sup>nd</sup> Ed. London: Arnold.
- Hatim, Basil., dan Mason, Ian. 2005. *The Translator as Communicator*. London&New York: Routledge.
- Hickey, Leo. 1998. *The Pragmatics Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Lt.[online] diunduh pada: <http://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=RLgWcp-8a74C&oi=fnd&pg=PA41&dq=pragmatics+and+translation&ots=CBiTkPSpIX&sig=SAoxExSn6xXKRcfbksAzYDkEtZo#v=onepage&q=pragmatics%20and%20translation&f=false>, 7 Oktober 2011.
- Horn, L.R., dan Ward, G. (Eds.). 2004. *Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
- House, J. 2002. *Universalities versus Culture Specificity in Translation*, dalam Alessandra Ricardi (Ed). *Translation Studies: Perspective on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ida Bagus Putra Yadnya. 2011. *Masalah Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Teoritis*. [Online] Tersedia pada: [https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:5YbxwjYLaoJ:staff.unud.ac.id/~putranyadnya/wp-content/uploads/2009/06/masalah-penerjemahan.pdf+ida+bagus+putra+nyadnya,+Masalah+Penerjemahan:+Sebuah+Tinjauan+Teoritis&hl=id&gl=id&pid=bl&srcid=ADGEESjyg1Wc2kBob\\_YsP1EXsUfjdRfsMPmxLZpYKad7PZ5jrNqwC318h6zMN\\_7OWVjrbPUZFLPkJSRtr7cGZk&sig=AHIEtbQqePOhH0Egi8nCKjr3v6WdobF'RJA&pli=1](https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:5YbxwjYLaoJ:staff.unud.ac.id/~putranyadnya/wp-content/uploads/2009/06/masalah-penerjemahan.pdf+ida+bagus+putra+nyadnya,+Masalah+Penerjemahan:+Sebuah+Tinjauan+Teoritis&hl=id&gl=id&pid=bl&srcid=ADGEESjyg1Wc2kBob_YsP1EXsUfjdRfsMPmxLZpYKad7PZ5jrNqwC318h6zMN_7OWVjrbPUZFLPkJSRtr7cGZk&sig=AHIEtbQqePOhH0Egi8nCKjr3v6WdobF'RJA&pli=1)
- Khofifah, Asrodin Nur. S 130908002. 2010. Analisis Teknik dan Kualitas Film *My Mom's New Boyfriend*, Tesis. Surakarta. Program Pascasarjana Program Studi Linguistik Penerjemahan. [Online] dapat diakses melalui: <http://pasca.uns.ac.id/?p=960>, 24.09.2011
- Leonardi, Vanessa. 200. *Equivalence in Translation: Between Myth and Reality*. *Translation Journal* Vol.4 No.4, October 2000, dapat diakses di <http://translationjournal.net/journal14equiv.htm>
- Nababan, M.R. 2003. *Arah Penelitian Penerjemahan*, Makalah disajikan dalam Kongres Nasional Penerjemahan, di Tawangmangu, 15-16 September 2003.

- Nababan, M.R. 2004. *Kecenderungan Baru dalam Studi Penerjemahan*. Makalah disajikan dalam Semiloka Penerjemahan yang diselenggarakan oleh Universitas Negeri Yogyakarta pada tanggal 23 Juli 2004.
- Nababan, M.R. *Translation Theory: Penerjemahan dan Budaya*. [dipublikasikan pada 21 Oktober 2008] Tersedia pada: <http://www.proz.com/translation-articles/articles/2074/1/Penerjemahan-dan-Budaya>
- Priyono. *Lexical Constraints in English-Indonesian Translation: a preliminary investigation*. Materi dalam International Conference: Translation & Interpreting Studies in Indonesia, Jakarta, 28-29 November 2005.
- Smith, Lizzie.U.S. *Twilight fans queuefor hours to watch Eclipse... but the UK has to wait*. [Online] Tersedia pada: <http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-1290960/twilight-eclipse-fans-form-queues-u-s-cinemas-watch-robert-pattinson-jacob-black.html>, 24 September 2011
- Sukair. [Online] terdapat pada: <http://www.facebook.com/messages/14455809103>, diunduh pada 3 Juli 2012
- Titscher, Stefan et al. 2009. *Metode Analisis Teks dan Wacana (terjemahan Gozali dkk.)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wuryantoro, Aris. *Translation Procedures in the Translation of Scientific Terms in Textbook*, Materi dalam International Conference: Translation & Interpreting Studies in Indonesia, Jakarta, 28-29 November 2005.
- Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Zephyrcj. 2009. Confession of a Shopaholic. [Online] tersedia dalam: <http://zephyrcj.blogspot.com/2009/03/confession-of-shopaholic.html>, 20 Oktober 2011